



Reuniones mensuales de
ACÉRCATE a las tribus
1^{er} martes de cada mes

NECESITAMOS voluntarios

- o Traductores de información al español
- o Editor de *Acércate NEWS*
- o Periodista para escribir artículos
- o Diseño gráfico
- o Músicos para cantar en iglesias
- o Organizador de teatros

Próxima Reunión

Fecha: 7 de julio, 2009

Lugar: Sede de la Misión Nuevas Tribus

Hora: 19:00hs a 20:30hs

Misión Nuevas Tribus - Paraguay

Dr. Luis Migone 219 c/ Odriozola - Asunción

Tel. 595.21.607.193 e Cel. 595.982.675.803

acercate.py@gmail.com / www.acercate.py.gs / www.mnt.org.py



Un encuentro en la ciudad - artículo por Mike Goddard

Hola. Soy de una comunidad indígena en Paraguay. Vivo muy lejos de una ciudad donde brillan las luces eléctricas. Escuché que en algunas comunidades de mi pueblo se usan celulares para enviar mensajes, pero donde estoy no hay señal, aquí tampoco hay televisiones, muy pocas personas de afuera llegan a nuestra aldea para visitarnos y hace tiempo que no llueve en nuestra zona. Yo siempre estoy preocupado día a día por la comida que tengo que encontrar para mi familia y también que no nos quedemos sin agua en la casa.



En el último viaje que hice a la ciudad con muchas luces, un señor me dio medio kilo de galletas y una lata de sardinas. Se sentó a mi lado y empezó a hablarme en su idioma, el español, sobre cosas que realmente no entendía, pero tenía que ver con un Ser o espíritu muy poderoso que murió en una cruz. Me dijo que tenía que repetir unas palabras que él tenía memorizado, para ser salvo. Como que fue tan amable conmigo y no me parecía tan mal repetir sus palabras poderosas, como el chaman de nuestra aldea también nos suele enseñar, decidí apaciguar al señor para que vuelva contento a su casa. ¿Acaso no es importante evitar roces y vivir en la armonía?

Ahora estoy sentado en frente de mi casa contemplando paso por paso lo que me pasó en la ciudad. No sé leer. Pero el señor que me dio las galletas, me mostró un libro

lleno de hojas totalmente cubierto por figuritas y marcas. Entiendo que estas figuras contienen un mensaje, pero no las entiendo. ¿Será que hay un Ser más poderoso que los seres poderosos en nuestras tradiciones? ¿Por qué murió el Ser de este hombre que me dio las galletas? Él el señor parecía tan contento con la muerte de ese Ser, ¿será que no fue un espíritu maligno? Aunque las creencias de ese hombre me confunden, había algo en sus ojos que me atrajo... una luz, una esperanza, un gozo que yo no tengo.

¡Tantas preguntas tengo ahora!

(Continuación en la página 2)

Grupos Étnicos sin la Palabra de Dios

- 2200 grupos lingüísticos sin la Palabra de Dios.
- 200.000.000 de gente que aun no cuentan con la Palabra de Dios en su idioma.
- Hace 600 años atrás, Juan Wycliffe tradujo la Biblia en ingles. Hoy día hay 400 versiones de la Biblia en ingles.
- Wycliffe desea iniciar una traducción en cada idioma para el año 2025.
- Aproximadamente, se inicia una traducción cada 5 días y si se sigue así se llevara hasta el año 2039 para alcanzar la meta.



www.sil.org – Summer Institute of Linguistics



(continuación de la tapa)



¿Cuándo volveré a ver a ese señor que fue tan amable conmigo? ¿Será que él no podría venir a mi comunidad para contarme más sobre la razón del porque tiene los ojos tan brillantes y llenos de esperanza? Pero si volvemos a encontrarnos, tengo que decirle que me explique 1000 veces porque apenas entiendo su idioma. ¡Ay, como quisiera escuchar las historias de ese libro en mi propio lenguaje! Si así fuera, toda mi familia podría escuchar también y entender porque me quede tan pensativo después de haberme encontrado con ese señor.

Quizás algún día. Ojala vuelva a tener una oportunidad antes que sea demasiado tarde para mi, y especialmente para mis padres viejos.

El artículo es ficticio según la



La realidad paraguaya en cuanto a la traducción bíblica señala lo siguiente:

- Biblia completa: Guaraní, Enlhet (o Lengua Norte) y Nivaclé.
- NT completo: Enxet (o Lengua Sur), Maká (en revisión), Ayoreo, Ava Guaraní (DIPM), Mbya Guaraní (en la lengua brasilera) y Chamacoco.
- Actualmente hay 7 proyectos en marcha:
 1. Ayoreo (Alice Higham - Misión Nuevas Tribus)
 2. Enxet (o Lengua Sur) (Timoteo Curtis - Iglesia Anglicana)
 3. Maká (Mateo Ulrich - Instituto Lingüístico de Verano)
 4. Manjui (Gordie Hunt - Misión Nuevas Tribus)
 5. Sanapaná (Juan Stucky - Misión Nuevas Tribus)
 6. Aché (Víctor Gómez - LETRA)
 7. Toba Maskoy (Luis y Mariana Pinto – LETRA)



LETRA PARAGUAY, trabajando en forma conjunta con las organizaciones misioneras nacionales, tiene como meta la formación de equipos para alcanzar las restantes lenguas con la Biblia completa:

- Mbya (existe una traducción en Brasil, falta investigación de utilidad para los mbya paraguayos)
- Guaraní Occidental
- Guaraní Ñandeva
- Toba Qom
- Angaité (tiene semejanza con Sanapaná)
- Pai Tavyterá (necesita una investigación de semejanza con la Biblia de los Kaiwá del sur de Brasil para ver si podrían usar la misma traducción.)

LETRA quiere mandar Traductores a los Guaraní Ñandeva para iniciar una traducción bíblica.

www.letraparaguay.com – Latinos En Traducción y Alfabetización (LETRA) Paraguay